

## 傳道書第三章譯文對照

### 【傳三 1】

〔和合本〕「凡事都有定期，天下萬務都有定時。」

〔呂振中譯〕「凡事都有定期，天下各樣的事務都有定時：」

〔新譯本〕「萬事都有定期，天下萬務都有定時：」

〔現代譯本〕「天下萬事都有定期，都有神特定的時間。」

〔當代譯本〕「天下萬物都有定時，凡事也必有定期。」

〔文理本〕「凡事各有其時、天下諸務、鹹有厥期、」

〔思高譯本〕「事事有時節，天下任何事皆有定時：」

〔牧靈譯本〕「事事有定時，天下萬物皆有時：」

### 【傳三 2】

〔和合本〕「生有時，死有時；栽種有時，拔出所栽種的也有時；」

〔呂振中譯〕「生有時，死有時；栽種有時，拔出所栽種的也有時；」

〔新譯本〕「生有時，死有時；栽種有時，拔出所種的也有時；」

〔現代譯本〕「生有時，死有時；栽種有時，拔除有時；」

〔當代譯本〕「誕生與死亡，耕種與收割，」

〔文理本〕「生有其時、沒有其時、植有其時、拔所植者、亦有其時、」

〔思高譯本〕「生有時，死有時，栽種有時，拔除栽種的亦有時；」

〔牧靈譯本〕「生有時，死有時；種植有時，剷除有時；」

### 【傳三 3】

〔和合本〕「殺戮有時，醫治有時；拆毀有時，建造有時；」

〔呂振中譯〕「殺戮有時，醫治有時；拆了破口有時，建造有時，」

〔新譯本〕「殺戮有時，醫治有時；拆毀有時，建造有時；」

〔現代譯本〕「殺害有時，醫治有時；拆毀有時，建造有時；」

〔當代譯本〕「殺戮與醫治，拆毀與建造，」

〔文理本〕「殺有其時、醫有其時、毀有其時、建有其時、」

〔思高譯本〕「殺戮有時，治療有時，拆毀有時，建築有時；」

〔牧靈譯本〕「屠殺有時，治療有時；拆毀有時，建築有時；」

#### 【傳三 4】

- 〔和合本〕「哭有時，笑有時；哀慟有時，跳舞有時；」  
〔呂振中譯〕「哭有時，笑有時；舉哀有時，踊躍有時；」  
〔新譯本〕「哭有時，笑有時；哀慟有時，踊躍有時；」  
〔現代譯本〕「悲傷有時，歡樂有時；哀慟有時，舞蹈有時；」  
〔當代譯本〕「哭泣與歡笑，哀傷與雀躍，」  
〔文理本〕「哭有其時、笑有其時、哀有其時、舞有其時、」  
〔思高譯本〕「哭有時，笑有時，哀悼有時，舞蹈有時；」  
〔牧靈譯本〕「哭有時，笑有時；哀悼有時，舞蹈有時；」

#### 【傳三 5】

- 〔和合本〕「拋擲石頭有時，堆聚石頭有時；懷抱有時，不懷抱有時；」  
〔呂振中譯〕「拋擲石頭有時，堆聚石頭有時；懷抱有時，停止懷抱有時；」  
〔新譯本〕「拋擲石頭有時，堆聚石頭有時；擁抱有時，避免擁抱有時；」  
〔現代譯本〕「同房有時，分房有時；親熱有時，冷落有時；」  
〔當代譯本〕「拋石與堆石，擁抱與避開，」  
〔文理本〕「擲石有其時、積石有其時、懷抱有其時、不抱有其時、」  
〔思高譯本〕「拋石有時，堆石有時；擁抱有時，戒避擁抱亦有時；」  
〔牧靈譯本〕「拋石有時，集石有時；擁抱有時，冷淡有時；」

#### 【傳三 6】

- 〔和合本〕「尋找有時，失落有時；保守有時，捨棄有時；」  
〔呂振中譯〕「尋找有時，失掉有時；保守有時，拋棄有時；」  
〔新譯本〕「尋找有時，捨棄有時；保存有時，拋棄有時；」  
〔現代譯本〕「尋找有時，遺失有時；保存有時，捨棄有時；」  
〔當代譯本〕「尋找與遺失，保存與丟棄，」  
〔文理本〕「尋有其時、失有其時、存有其時、棄有其時、」  
〔思高譯本〕「尋找有時，遺失有時；保存有時，捨棄有時；」  
〔牧靈譯本〕「尋找有時，遺失有時；保存有時，丟棄有時；」

#### 【傳三 7】

- 〔和合本〕「撕裂有時，縫補有時；靜默有時，言語有時；」  
〔呂振中譯〕「撕裂有時，縫補有時；靜默有時，說話有時；」  
〔新譯本〕「撕裂有時，縫補有時；靜默有時，講話有時；」  
〔現代譯本〕「撕裂有時，縫補有時；緘默有時，言談有時；」

〔當代譯本〕「撕裂與縫合，緘默與言談，」

〔文理本〕「裂有其時、縫有其時、默有其時、言有其時、」

〔思高譯本〕「撕裂有時，縫綴有時；緘默有時，言談有時，」

〔牧靈譯本〕「撕毀有時，縫補有時；緘默有時，言談有時；」

### 【傳三 8】

〔和合本〕「喜愛有時，恨惡有時；爭戰有時，和好有時。」

〔呂振中譯〕「喜愛有時，恨惡有時；戰爭有時，和平有時，」

〔新譯本〕「愛有時，恨有時；戰爭有時，和平有時。」

〔現代譯本〕「愛有時，恨有時；戰爭有時，和平有時。」

〔當代譯本〕「愛慕與恨惡，爭戰與和睦，這一切事情的發生，都有定時。」

〔文理本〕「愛有其時、惡有其時、戰有其時、和有其時、」

〔思高譯本〕「愛慕有時，憎恨有時；作戰有時，和睦有時。」

〔牧靈譯本〕「愛有時，恨有時；戰爭有時，和平有時。」

### 【傳三 9】

〔和合本〕「這樣看來，作事的人在他的勞碌上有什麼益處呢？」

〔呂振中譯〕「那麼、人在他所勞碌的事情上作工、有甚麼益處呢？」

〔新譯本〕「作工的人在自己的勞碌上得到甚麼益處呢？」

〔現代譯本〕「那麼，我們一切的勞苦有甚麼用處呢？」

〔當代譯本〕「那麼，人勞碌究竟是為了甚麼呢？」

〔文理本〕「操作者之勞力、何益之有、」

〔思高譯本〕「工作的人，從勞苦中得了什麼利益？」

〔牧靈譯本〕「那麼，人從他的艱辛勞作中得到什麼益處呢？人無永恆。」

### 【傳三 10】

〔和合本〕「我見神叫世人勞苦，使他們在其中受經練。」

〔呂振中譯〕「我看神將勞苦的事給人類，使他們在其中去勞碌。」

〔新譯本〕「我看 神給予世人的擔子，是要他們為此煩惱。」

〔現代譯本〕「我看出神使我們負荷沉重的擔子。」

〔當代譯本〕「我察覺神給人各種的工作，目的是使他們不致投閒置散。」

〔文理本〕「我見神畀人苦任、以之為務、」

〔思高譯本〕「我觀察了天主交予人類所應從事的事務，得知：」

〔牧靈譯本〕「我認為天主使人類所處的立場，是為叫人知道謙遜。」

### 【傳三 11】

〔和合本〕「神造萬物，各按其時成為美好，又將永生安置在世人心裡（“永生”原文作“永遠”）。然而神從始至終的作為，人不能參透。」

〔呂振中譯〕「神造萬物、按其定時都很美好；他也善忘性〔或譯：永恆望〕安置於人心裏，以致神從始至終的作為、人都不能查出。」

〔新譯本〕「他使萬事各按其時，成為美好；他又把永恆的意識放在人的心裡；雖然這樣，人還是不能察覺 神自始至終的作為。」

〔現代譯本〕「他為萬事特定適當的時間；他使我們有永恆的意識，卻不使我們完全明白他一切的作為。」

〔當代譯本〕「祂使每一件事情在最合適的時刻發生，又把“永恆”的意識放在人的心裡，人卻不能測透神由始至終的作為。」

〔文理本〕「彼造諸物、皆適其時、無不美善、置悠久之念于人心、然其所為、自始至終、人莫能測、」

〔思高譯本〕「天主所行的一切事宜，都很適時，並賜給人認識時事的經歷，但人仍不能明瞭，天主自始至終所做的工作。」

〔牧靈譯本〕「他使萬物皆有時，但他也使人心存永恆之念，而人卻無法領會天主自始至終的神聖化工。」

### 【傳三 12】

〔和合本〕「我知道世人，莫強如終身喜樂行善，」

〔呂振中譯〕「我知道世人莫如時常歡喜、一生享樂；」

〔新譯本〕「我曉得人生最好是尋樂享福，」

〔現代譯本〕「所以我想，人不如時常歡樂，一生享福。」

〔當代譯本〕「這使我瞭解到人生最上算的事，莫過於歡喜快樂，盡情享受。」

〔文理本〕「我知世人畢生歡愉行善、無愈於此、」

〔思高譯本〕「於是我明瞭：人類的幸福，只有在此生歡樂享受；」

〔牧靈譯本〕「我知道對一個人來說，沒有比追求人生的快樂和幸福更好的事了。」

### 【傳三 13】

〔和合本〕「並且人人吃喝，在他一切勞碌中享福，這也是神的恩賜。」

〔呂振中譯〕「並且人人喫喝，在他一切的勞碌中經驗經驗享樂，這也是神的恩賜。」

〔新譯本〕「人人有吃有喝，在自己的一切勞碌中自得其樂；這就是 神的恩賜。」

〔現代譯本〕「我們都應該吃喝，享受辛勞的成果。這是神的恩賜。」

〔當代譯本〕「每一個人人都應該享受自己勞苦得來的成果，因為這些都是神所賜的。」

〔文理本〕「人式食式飲、享福於操作、亦神所賜也、」

〔思高譯本〕「但人人有吃有喝，享受自己一切勞苦之所得，也是天主的恩賜。」

〔牧靈譯本〕「能吃喝，從工作中得到滿足，是天主的恩賜。」

### 【傳三 14】

〔和合本〕「我知道神一切所作的都必永存，無所增添，無所減少。神這樣行，是要人在他面前存敬畏的心。」

〔呂振中譯〕「我知道神一切所作的都必永存，無所加添，也無所減少；神這樣行，是要人在他面前存着敬畏的心。」

〔新譯本〕「我知道 神所作的一切，都必永存，無可增添，無可減少； 神這樣作，為要使人在他面前存敬畏的心。」

〔現代譯本〕「我知道，神所做的一切永遠長存；人無法對神的作為有所增減。神這樣做，是要人敬畏他。」

〔當代譯本〕「我體會到神所作的都會存到永遠；我們不能增添甚麼，也不能減少甚麼。祂這樣安排，目的是叫人敬畏祂。」

〔文理本〕「我知神所作、皆必永存、無能益之、亦無能損之、神行此、使人畏之、」

〔思高譯本〕「我知道：凡天主所行的事，永恒不變，無一可增，無一可減。天主這樣作，是為叫人敬畏他。」

〔牧靈譯本〕「我知道凡天主所做的是永恆的；沒有什麼可添加，沒有什麼可刪減。天主如此做，是要人敬畏他。」

### 【傳三 15】

〔和合本〕「現今的事早先就有了，將來的事早已也有了，並且神使已過的事重新再來。（或作“並且神再尋回已過的事”）。」

〔呂振中譯〕「已有的事、早已早有了；將來的事也早有了；並且被追逐的往事、神也設法討回。」

〔新譯本〕「現在有的，先前就有；將來有的，早有了；因為 神使已過的事重新出現（“ 神使已過的事重新出現” 原文作“ 神尋回已過的事”）。」

〔現代譯本〕「現在的事或將來可能發生的事，從前已經有過。神使同樣的事重複出現。」

〔當代譯本〕「當知道現在的事，並不是新事；未來的事也早已發生，因為神使過去的事再次出現。」

〔文理本〕「今所有者、昔已有之、後將有者、前已有之、既往之事、神複索之焉、」

〔思高譯本〕「現今所有的，早已有過；將來所有的，先前已有過；因為天主必追尋已往的事。」

〔牧靈譯本〕「發生過的事將再發生，現在的事從前已有；天主搜尋出從前消逝的東西。」

### 【傳三 16】

〔和合本〕「我又見日光之下，在審判之處有奸惡，在公義之處也有奸惡。」

〔呂振中譯〕「我又看日光之下甚麼地方在執行着公道，甚麼地方就有奸惡，甚麼地方有公義，甚麼地方也有奸惡。」

〔新譯本〕「我在日光之下又看見：審判的地方有奸惡，維護公義的地方也有奸惡。」

〔現代譯本〕「還有，我看到在這世上，那應該有公道和正義的地方，反而有邪惡。」

〔當代譯本〕「再者，我發覺在義人聚居的地方也會有敵擋神的人，在敬畏神的人中間也會有不義的事情。」

〔文理本〕「我觀日下、公庭有不公、義所有不義、」

〔思高譯本〕「我在太陽下還看見：正義之處有不義，公平之處有不平。」

〔牧靈譯本〕「我在太陽底下還看到：邪惡代替了正義，罪人代替了義人。」

### 【傳三 17】

〔和合本〕「我心裡說：神必審判義人和惡人，因為在那裡，各樣事務，一切工作，都有定時。」

〔呂振中譯〕「我心裏說：義人和惡人神都要審判，因為各樣事務、各樣工作、他都立下〔傳統：在那裏〕定時。」

〔新譯本〕「我自己心裡說：“神必審判義人和惡人，因為各樣事務、各樣工作都有定時。”」

〔現代譯本〕「我心想：「是好人，是壞人，神都要審判；因為每件事情，每種行為都有特定的時間。」

〔當代譯本〕「於是，我心裡想：不管正直的人或敵擋神的人，時候一到，神都會審判他們的行事為人。」

〔文理本〕「我心自謂、義者惡者、神必鞠之、蓋諸事百工、各有其時、」

〔思高譯本〕「我心裏想天主必要審判義人和惡人，因為各種事情和行為，在天主那裏都有其定時。」

〔牧靈譯本〕「我心想：“天主會審判正義者和罪惡者，因為萬物有定時，萬事都要受審判。”」

### 【傳三 18】

〔和合本〕「我心裡說：這乃為世人的緣故，是神要試驗他們，使他們覺得自己不過像獸一樣。」

〔呂振中譯〕「我心裏說：這是為了人類的緣故：是神要試驗他們，使他們看出自己不過像獸類一樣。」

〔新譯本〕「我自己心裡說：“至於世人，神要試驗他們，使他們看見自己與牲畜無異。」

〔現代譯本〕「我想：神在考驗我們，要使我們知道，我們並不比獸類高明。」

〔當代譯本〕「我又想：神試驗人，是要他們知道自己與獸類無異；」

〔文理本〕「言及世人、我心自謂、神欲試之、使知其與獸無異、」

〔思高譯本〕「我想，天主藉此是為使世人認清自己是誰，看清自己與走獸無異。」

〔牧靈譯本〕「我又想到人類，天主考驗他們，讓他們明白自己不過是動物。」

### 【傳三 19】

〔和合本〕「因為世人遭遇的，獸也遭遇，所遭遇的都是一樣；這個怎樣死，那個也怎樣死，氣息都是一樣。人不能強於獸，都是虛空。」

〔呂振中譯〕「因為人類所遭遇的、獸類也遭遇着：他們都有一樣的遭遇：這個怎樣死，那個怎樣死；二者都有一樣的氣息：人比獸並沒有甚麼長處；都是虛空。」

〔新譯本〕「因為世人所遭遇的與牲畜所遭遇的，都是一樣：這個怎樣死，那個也怎樣死，兩者的氣息都是一樣，所以人並不勝於牲畜。一切都是虛空。」

〔現代譯本〕「到頭來，人和獸類命運相同：前者死，後者也得死。兩者都有氣息；人並不比獸強；因為一切都是空虛。」

〔當代譯本〕「人的際遇和野獸的際遇沒有甚麼分別，兩者都難逃一死。誠然，他們都同樣要呼吸，那麼人比野獸有甚麼優勝的地方呢？這也是虛空。」

〔文理本〕「人所遇者、獸亦遇之、人與獸所遇惟一、此之死猶彼之死、同一氣之呼吸、人無所愈於獸、悉屬虛空、」

〔思高譯本〕「的確，世人的命運，同走獸的命運，都是一樣：前者怎樣死，後者也怎樣死；氣息都一樣，人並不優於走獸：因為都是虛無。」

〔牧靈譯本〕「因為人和動物的命運相同：前者要死，後者也要死。兩者有同樣的氣息，人並不優越於動物，這又是件沒意義的事；」

### 【傳三 20】

〔和合本〕「都歸一處，都是出於塵土，也都歸於塵土。」

〔呂振中譯〕「他們都向着一處走：都是出於塵土，也都回歸塵土。」

〔新譯本〕「大家都到一個地方去，都出於塵土，也都歸回塵土。」

〔現代譯本〕「兩者都要歸回塵土；他們從哪裏來，也要回那裏去。」

〔當代譯本〕「兩者都同歸一處，出於塵土，也歸於塵土。」

〔文理本〕「俱歸一所、俱出於土、俱歸於土、」

〔思高譯本〕「都同歸於一處；既都出於塵土，也都歸於塵土。」

〔牧靈譯本〕「都要回歸同一處，出於泥土，又歸於泥土。」

### 【傳三 21】

〔和合本〕「誰知道人的靈是往上升，獸的魂是下入地呢？」

〔呂振中譯〕「誰能知道人的靈是往上升、獸類的魂〔同詞：靈〕是往下降而入於地呢？」

〔新譯本〕「有誰知道人的靈是往上升，牲畜的魂（“魂”的原文與“靈”〔3:21〕和“氣息”〔3:19〕相同）是下降而入地呢？」

〔現代譯本〕「誰能肯定人的靈會往上升，而獸的魂落入地下呢？」

〔當代譯本〕「人的靈魂是否向上升，野獸的靈魂是否降到地下去，又有哪一個知道呢？」

〔文理本〕「人之神或升於上、獸之魂或降於地、其誰知之、」

〔思高譯本〕「人的氣息是否向上高升，走獸的氣息是否下降地下，有誰知道？」

〔牧靈譯本〕「誰知道是否人的氣息往上升？是否動物的氣息往下沉？」

### 【傳三 22】

〔和合本〕「故此，我見人莫強如在他經營的事上喜樂，因為這是他的份；他身後的事誰能使他回來得見呢？」

〔呂振中譯〕「故此我見看莫如在他所作的事上喜樂；因為這是他的分；他身後要怎麼樣、誰能使他回來看到呢？」

〔新譯本〕「因此我看人最好是在自己所作的事上自得其樂，因為這也是他的分；誰能使他看見他自己死後的事呢？」

〔現代譯本〕「所以我看，人最好是享受他辛勞的成果；這就是他的命運。誰能使他看見身後的事呢？」

〔當代譯本〕「因此，我覺得人生最好不過的就是在工作中獲得快樂，因為這是他用勞力所得來的，有哪一個能夠使他起死回生，回頭去享受自己一生勞碌所得的成果呢？」

〔文理本〕「我見世人樂於其操作、無愈于此、蓋斯為其值、身後之事、孰能使之反見哉、」

〔思高譯本〕「因此，我看出：人最好還是享受自己勞苦之所得，因為這是他的命運；有誰能領他去看自己身後的事呢？」

〔牧靈譯本〕「我看人最好欣然滿足于達到的成果，因為這是他的命運。誰能使他看見身後的事？」